

· 中医英译 ·

基于语料库中医脏腑术语英译标准比较

张喆 徐丽 闵玲 姚秋慧 张玥

中医学对外传播, 需要借助英语进行。为了改变中医术语翻译混乱的现状, 世界中医药学会联合会和世界卫生组织提出了各自的翻译标准。但这些标准是否符合中医英译的实际情况, 还需要进一步研究。本文中尝试使用语料库研究方法, 对已有的中医术语英译标准进行比较。

资料与方法

在本研究中建立了中医英语语料库, 采用语料库的方法对中医脏腑术语标准进行研究。研究对象为世界中医药学会联合会的《中医基本名词术语中英对照标准》(International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine, ISNTCM), 与世界卫生组织的《西太地区传统医学名词术语国际标准》(WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region, ISTTM) 中的脏腑术语, 其中 ISNTCM 收录了脏腑术语 215 条, ISTTM 收录了脏腑术语 83 条。

1 语料纳入原则 现在已经有了一定数量的中医英语的文本资料, 根据研究的需要, 笔者制定了以下的纳入原则: (1) SCI 论文: SCI 论文以英语撰写发表, 被认为是自然科学界高水准的论文, 其语言规范标准, 可以较好地反映中医英译术语的实际使用情况。(2) 内容为中医病案和中医学理论: 中医 SCI 论文中现在有很多内容是实验研究和临床研究, 里面的内容主要为西医和分子生物学的内容, 中医术语很少涉及, 因此实验研究和临床试验不予纳入。

2 语料库建库方法 基于以上认识, 收集了

中医杂志英文版 (Journal of Traditional Chinese Medicine, JTCM) 与美洲中国医学杂志 (The American Journal of Chinese Medicine, AJCM) 从其创刊到 2019 年 12 月所发表的中医药论文。经过筛选之后, 有 202 篇文献被纳入语料库, 经过加工处理, 转换成 txt 格式的文本文档, 人工校对, 采用 WordSmith Tools (版本: 8.0.0.42, 词汇分析软件有限公司与牛津大学出版社出品), 建立了小型中医英语语料库 (TCM SCI corpus), 包括两个子语料库, 分别收录来自 AJCM 的语料与 JTCM 的语料, 并分别命名为 AJCM 子语料库与 JTCM 子语料库。在该语料库中, 类符为 26 936, 形符为 678 279。

3 两大标准的脏腑术语比较 提取 ISNTCM 与 ISTTM 中脏腑术语, 导入 Excel 表格, 点击菜单中的条件格式, 突出显示单元格规则, 比较这两个标准的术语翻译。

结 果

中英文翻译相同术语共有 36 条 (表 1)。中文相同, 英文翻译不同的术语为 11 条 (表 2)。ISNTCM 中特有词目为 180 条, ISTTM 中特有词目为 38 条。

讨 论

1 中医术语英译标准的争论 中医脏腑术语是中医术语的核心组成部分, 其内容主要包括了五脏、六腑、奇恒之腑, 以及对其生理功能病理状态的描述的词语。对这两大标准中的脏腑术语, 很多学者都提出了自己的意见和看法, 如李照国教授结合自己的翻译实践和理论认识, 对这两大标准的脏腑术语进行了评判^[1]。以上的研究多从理论角度对中医脏腑术语的英译进行了探讨, 但这种理论上的认识和基于自身经验的评判是非符合已有的中医术语英译, 尚待进一步探讨。目前中医术语英语的研究缺乏量化的具体指标, 多从研究者主观的角度来进行分析。

在商务英语中也存在着类似于中医英语的术语标准的争论, 因此曹合建在其主编的《基于语料库的商务英语研究》中认为“用这种方法进行的研究, 其结

基金项目: 2017 年度山东省高等学校人文社科计划重点项目 (No.J17RZ002); 山东中医药大学 2017 年教学改革团队项目 (No.JG2017023); 2020 年度山东省重点研发计划软科学项目 (No.2020RKB14177); 山东中医药大学青年科研创新团队 (No.2020-1)

作者单位: 山东中医药大学外国语学院 (济南 250355)

通讯作者: 徐 丽, Tel: 0531-89628100, E-mail: xuli_jinan@163.com

DOI: 10.7661/j.cjim.20210910.344

表 1 中英文相同术语

| 序号 | 中文术语 | 英文术语 |
|----|------|--------------------------------|
| 1 | 脏象 | visceral manifestation |
| 2 | 心 | heart |
| 3 | 心血 | heart blood |
| 4 | 心阳 | heart yang |
| 5 | 心阴 | heart yin |
| 6 | 肺 | lung |
| 7 | 肺阴 | lung yin |
| 8 | 肺阳 | lung yang |
| 9 | 脾 | spleen |
| 10 | 脾阴 | spleen yin |
| 11 | 脾阳 | spleen yang |
| 12 | 肝 | liver |
| 13 | 肝血 | liver blood |
| 14 | 肝阴 | liver yin |
| 15 | 肝阳 | liver yang |
| 16 | 肾 | kidney |
| 17 | 肾阴 | kidney yin |
| 18 | 肾阳 | kidney yang |
| 19 | 胆 | gallbladder |
| 20 | 胃阳 | stomach yang |
| 21 | 胃阴 | stomach yin |
| 22 | 胃津 | stomach fluid |
| 23 | 小肠 | small intestine |
| 24 | 膀胱气化 | bladder qi transformation |
| 25 | 上焦 | upper energizer |
| 26 | 中焦 | middle energizer |
| 27 | 下焦 | lower energizer |
| 28 | 脑 | brain |
| 29 | 骨 | bone |
| 30 | 阴道 | vagina |
| 31 | 心肾相交 | heart-kidney interaction |
| 32 | 心包络 | pericardium |
| 33 | 神明 | mental activity; bright spirit |
| 34 | 脉 | vessel; pulse |
| 35 | 膀胱 | bladder |
| 36 | 女子胞 | uterus |

果很难保证理论的科学性和学术的严谨性，因而无法获得学术界的认同”，提出了将语料库运用到商务英语的研究中^[2]。

中医英语也完全可以借鉴这一经验，建立中医英语语料库，以此为基础来进行中医术语英译的研究。语料库因其语料真实丰富，通过运用计算机技术来整理语言数据，则可以为中医术语的英译提供客观依据，使结果更加可靠和全面。基于这一认识，本文提出采用中医英语语料库来对上述术语标准进行探讨，

探索哪个标准，哪些术语更加符合中医术语的英译的实际情况。

2 中医英语语料库的现状 语料库就是通过一定的理论原则而选择的自然语言用法的集合，通常包含口语或书面语的用法，并且是以计算机档案方式储存。借助计算机分析工具，研究者可以开展相关的语言理论及应用研究。其运用范围也越来越广泛，如词典的编写、词频研究、语音识别、信息检索。

学科专业语料库是专门用途语料库的一个分支，它依据某一特定学科领域而建立，其语料来源于某一学科或专业，如新闻英语语料库、法律英语语料库、医学英语语料库等。与其他类型的专门用途语料库相比，学科专业语料库的针对性强，专业化程度高。很多学科和领域都相继建设了专业语料库，如解放军外国语学院“军事英语语料库”，大连海事大学的“海事英语语料库”，黑龙江大学的“商务英语语料库”等。

中医英语语料库为专门用途语料库。目前中医英语界尚未有系统完善的中医英语语料库，但越来越多的学者意识到建立中医英语语料库的必要性，并提出了一些思路和方法。薛学彦提出了建立中医英语语料库的设想^[3]，并提出了语料库中的文本收集、代表性、标注等问题。倪传斌则提出了语料库建设的原则^[4]。施蕴中则对《黄帝内经》汉英语料库的建设提出了构想和方法^[5]。王若谷则提出了中医英语语料库建设中国团队建设的问题^[6]。

虽然中医语料库已经提出了很多思路和方法，但国内已经公布的建设成功的中医语料库却屈指可数。上海中医药大学建立了“中医经典文献平行语料库”^[7]，江西师范大学和江西中医学院合作建立的“中医汉英双语语料库平台”^[8]。在这些建立的平行语料库中，都存在着不足。“中医经典平行语料库”颇有阳春白雪的感觉，偏重于经典，其研究成果的范围有局限性。而“中医汉英双语语料库平台”只是见于报道，其在中医英语理论研究的运用则未有进一步的进展。目前尚未有运用语料库方法对中医术语的英译标准进行研究。在本研究中，尝试建立了中医英语语料库，以此为基础来进行中医术语英译标准的研究。语料库因其语料真实丰富，通过运用计算机技术来整理语言数据，可以为中医术语的英译提供客观依据，使结果更加可靠和全面。

3 比较结果分析 通过对语料库的检索，可以看到两大标准中有中英文相同的术语，有中文相同但英文翻译不同的术语，也有中英文都不同的术语。

表 2 中文相同但英文不同的术语

| 序号 | 脏腑术语 | ISNTCM 英译 | 频数 (总) | | ISTTM 英译 | 频数 (总) | |
|----|------|---------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| | | | AJCM 频数 频次分布 [次 (%)] | JTCM 频数 频次分布 [次 (%)] | | AJCM 频数 频次分布 [次 (%)] | JTCM 频数 频次分布 [次 (%)] |
| 1 | 脏腑 | zang-fu organs | 5 (8.8) | 85 (58.6) | viscera and bowels | 10 | |
| | | <i>zangfu organs</i> | 0 (0) | 47 (29.9) | | 0 (0) | 10 (6.9) |
| | | <i>zang fu organs</i> | 13 (22.8) | 0 (0) | | | |
| 2 | 脏 | zang-organ | 0 (0) | 13 (9) | viscus | 1 (1.8) | 0 (0) |
| | | <i>zang organ</i> | 3 (5.2) | 29 (20) | viscera | 19 (33.3) | 40 (27.6) |
| 3 | 腑 | fu-organ | 2 (3.5) | 3 (2.1) | bowel | 26 | |
| | | <i>fu organ</i> | 20 (35.1) | 14 (9.7) | | 2 (3.5) | 24 (16.6) |
| 4 | 五脏 | five zang-organs | 0 (0) | 7 (4.8) | five viscera | 15 | |
| | | <i>five zang organs</i> | 2 (3.5) | 17 (11.7) | | 5 (8.8) | 10 (6.9) |
| 5 | 六腑 | six fu-organs | 0 (0) | 0 (0) | six bowels | 1 | |
| | | <i>six fu organs</i> | 2 (3.5) | 8 (5.5) | | 0 (0) | 1 (0.7) |
| 6 | 三焦 | triple energizer | 2 (3.5) | 17 (11.7) | triple energizers | 0 (0) | 0 (0) |
| | | extraordinary fu-organ | 2 (3.5) | 0 (0) | extraordinary organs | 1 | |
| 7 | 奇恒之腑 | <i>extraordinary fu organ</i> | 0 (0) | 0 (0) | | 1 (1.8) | 0 (0) |
| | | liver and kidney from same source | 0 | 0 | homogeny of liver and kidney | 0 | 0 |
| 9 | 通调水道 | dredging and regulating water passage | 0 | 0 | regulate the waterways | 0 | 0 |
| 10 | 天癸 | reproduction-stimulating essence | 0 | 0 | heavenly tenth | 0 | 0 |
| 11 | 元神之府 | house of original spirit | 0 | 0 | house of the original spirit | 0 | 0 |

注: 斜体部分为 ISNTCM 与 ISTTM 中没有的英文术语, 但该术语类似于已有的英文术语标准

3.1 中英文相同的术语 相同的翻译为五脏六腑各个脏器名称以及相关的血、阴、阳搭配词组的翻译。奇恒之腑的脑、骨、脉、胆的翻译,在 ISNTCM 中不知是何种原因,并未把髓作为术语列出。但在 ISTTM 中,髓翻译为 marrow,该翻译还是常见的并为大众所接受的。

3.2 中文相同但英文翻译不同的术语 中文相同但英文翻译不同的术语主要是脏腑术语。在 ISNTCM 中脏腑翻译为 zang-fu organs 而在 ISTTM 中翻译为 viscera and bowels。通过检索语料库可以明显地看到 zang-fu organs 的频数为 90,而 viscera and bowels 的频数为 10, zang-fu organs 的频数远远超过了 viscera and bowels 的频数。此外 zang-fu organs 还经常被拼写为 zangfu organs 与 zang fu organs,其在语料库的频数分别为 47 与 13,说明这两种翻译也是比较流行的,但最常见的还是 zang-fu organs,这一点与李照国教授的观点一致^[1]。基于以上的比较结果,笔者认为脏腑翻译为 zang-fu organs 比较合适。

脏的翻译中,ISNTCM 翻译为 zang-organ,其频数为 13,此外通过检索语料库可以发现与之类似的 zang organ 的频数为 42,两者合计为 45,而 ISTTM 的翻译为 viscus,复数形式为 viscera,在语料库的中词频为分别为 1 和 59,共计 60。从频数来看,viscus 的翻译应该更加流行,但二者的差距不大,说明 zang organ 的翻译也在逐渐被大众所接受。而五脏的翻译,在 ISNTCM 中为 five zang-organs,其频数为 7,而去掉连字符的 five zang organs 的翻译为 19,共计 26,而在 ISTTM 中为 five viscera,其在语料库中的词频为 15。总的来说, zang organs (zang-organs) 与 viscus (viscera) 都是常见的翻译并被大众所接受。但基于翻译实践, zang organ 可以更好地与 zang-fu organs 一致,笔者提出脏翻译为 zang organ 较好。

腑的翻译在 ISNTCM 为 fu-organ,在 ISTTM 中为 bowels。其频数分别为 5 和 26。此外 fu organ 的频数为 24,故 fu-organ 与 fu organ 二者频数和为 29。因此看来 ISNTCM 的翻译更普遍一些。六腑的翻译在 ISNTCM 中为 six fu-organs,其在语料库中词频为 0,但去掉连字符后的 six fu organs 的词频为 10。在 ISTTM 中 six bowels 的词频为 1。由此可见 fu organs 的翻译应该更加普遍,同样 zang organ 的频数也高于 zang-organ,说明不用连字符的翻译更加多见,这也提示标准的制定者应当根据实际的术

语使用情况来制定术语。在语料库中单词 bowel 的词频为 86,但具有腑的含义的 bowel 却只有 26 个, bowel 最常见的搭配为 irritable bowel syndrome,在其中为肠的含义。在中医学中,腑包括肠的含义,但肠不能等同于腑,因此用 bowel 作为腑的翻译,作为中医术语,存在着容易产生歧义的缺陷。因此从这一点来看,还是用 fu-organs (fu organ) 更加合适。因此,笔者提出腑翻译为 fu organ 比较恰当。

三焦的翻译在 ISNTCM 为 triple energizer,其在语料库的频数为 19,在 ISTTM 中为 triple energizers,其频数为 0。triple energizer 的词频远远超过了 triple energizers。根据频数,笔者提出三焦翻译为 triple energizer 较好,而不是其复数形式。

奇恒之腑的翻译在 ISNTCM 与 ISTTM 分别为 extraordinary fu-organs 与 extraordinary organs,其词频分别为 2 和 1,从词频来看差别不大,但李照国教授认为 extraordinary fu-organ 更常见^[1]。但在本语料库中,虽然有差别,但似乎还不能说明 extraordinary fu-organs 更加常见,需要今后建设更大文本量和词汇量的语料库来进一步探索。但是根据翻译实践,奇恒之腑中的腑应该与六腑的腑,翻译为同一个英语词汇比较好些。因此笔者提出将奇恒之腑翻译为 extraordinary fu organ。

其他不同的翻译如肝肾同源、通调水道、天癸、元神之府,其英文翻译在语料库的词频都为 0。出现这一现象一方面是这些词语在中医文章中用到的频率偏低,另一方面是语料库的文本量和词汇量偏低,还需要纳入更多的中医 SCI 论文。

3.3 中文与英文都不同的术语 在 ISNTCM 中特有词条为 180 条,在 ISTTM 中有 38 条。如 ISNTCM 中列出了心气、肝气、脾气等词语的翻译,而 ISTTM 中则未收录这些词汇。而血海、运化等词汇的情况就有所不同。如在 ISNTM 中有肝主血海,而在 ISTTCM 虽然没有肝主血海,但却有血海,其中血海都翻译为 sea of blood,其他类似的还有运化一词,在 ISNTCM 中为脾主运化,而在 ISTTM 中为运化,运化均翻译为 transportation and transformation。此外还有一些词语如升清、降浊,在 ISNTM 中为脾主升清,胃主降浊,其英文分别翻译为 spleen governing rise of the clear 与 stomach governing descent of the turbid,而在 ISTTM 中为升清、降浊,分别翻译为 upbearing the clear 与 downbearing the turbid。

中文与英文都不同的术语涉及到了中医名词术语

标准化与翻译单位的问题。中医术语的标准化研究和实践都取得了一定成果,但从中医的临床和教学实践中来看,这些标准未能得到全面的推广,继而影响到中医术语英译标准的统一^[9]。再者中医术语英译标准应该考虑最小翻译单位的问题。对此已有学者进行了深入的探讨,提出了中医术语翻译的基本单位应是基于语义的最小的词语搭配结构,这个结论可以说和本研究的结论是一致的。如脾主升清与升清比较起来,升清更适合作为翻译单位^[10]。

此外,造成这些不同的原因可能与这两大标准的制定者不同有关。ISNTCM 以中国学者为主导编写该标准,而 ISTTM 则是世界卫生组织中、日、韩等国学者编写,中国学者并未取得主导地位。通过对语料库的进一步分析也可以看出一些端倪。AJCM 位于新加坡,而 JTCM 位于中国北京,其稿件来源还是有所不同。AJCM 的文章多来自中国以外的学者,JTCM 的稿件多来自中国。通过对语料库的比对可以看出这两本杂志在用词上的不同。中外中医学界虽然有交流,但各自的中医词语的英文表达方式还是有所不同,即使已经有了中医术语的英译标准。

但是通过语料库的检索,也可以看到在中外中医学界,中医术语英译标准还是有一个趋于一致的趋势,相同概念或定义的同个英文表达形式在 AJCM 和 JTCM 中都存在,只是分布比例上有所不同。

总之,根据以上讨论,笔者初步提出脏腑应该翻译为 zang-fu organs,脏翻译为 zang organ,腑翻译为 fu organ,五脏翻译为 five zang organs,六腑翻译为 six fu organs,三焦翻译为 triple energizer,奇恒之腑翻译为 extraordinary fu organ。

通过比较 ISNTCM 和 ISTTM 的脏腑部分的术语,并建立小型的中医英语 SCI 论文语料库,检索这些不同词语在语料中的词频和分布频率,可以清楚地看到脏腑术语中主要的五脏、六腑、奇恒之腑的脏器名称的翻译还是一致的,但由于中医术语自身的标准化不足以及对中医术语最小翻译单位的认识的不同,以及中外中医学界对词语运用习惯的不同,造成了这两大标准的脏腑术语巨大差异。脏腑术语的标准的制定还是应当更多的遵循约定俗成的原则,才能较好地被中医界所接受和运用。采用语料库编写中医英语词典将有可能帮助中医术语英语标准的普及和接受。

本研究存在着纳入语料较少的不足。由于中医药 SCI 期刊中的论文,尤其是中药的研究论文,很少涉及到中医学理论,涉及到的中医术语内容更

是很少。而中医学理论和中医病案的论文涉及的中医术语较多,所以选择纳入。在中医药 SCI 期刊中,JTCM 与 AJCM 发表的中医理论和中医病案文章相对较多,因此得以纳入本研究。而其他的期刊很少涉及中医病案和中医学理论,因此未纳入。基于这个纳入标准,使得只有这两本期刊的论文被纳入研究语料,从而使得语料数量相对较小,种类较为单一。本研究摸索了应用语料库技术手段研究中医术语的英译标准,目前国内外未有类似研究,笔者只是基于较小的样本进行了初步的探索。在后续研究中,考虑修改纳入标准,扩大语料库规模,把中医病案和中医基础理论之外的中医药研究论文也纳入到研究语料中,纳入更多的中医英文期刊、典籍翻译、媒体报道、教育教学等真实语料,综合考虑语料来源、时间等因素对中医术语英译标准的影响,使得研究结果更为全面、客观。

参 考 文 献

- [1] 李照国. WHO 西太区与“世界中医药学会联合会”中医名词术语国际标准比较研究: 脏腑部分 [J]. 中西医结合学报, 2008, 6 (11): 1200-1204.
- [2] 曹合建主编. 基于语料库的商务英语研究 [M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2008: 8.
- [3] 薛学彦. 中医语料库建立的设想 [J]. 广州中医药大学学报, 2004, 21 (6): 482-485.
- [4] 倪传斌. 中医语料库的建库原则 [J]. 上海中医药大学学报, 2005, 19 (3): 4-6.
- [5] 李苹, 施蕴中. 语料库语言学和《黄帝内经》汉英语料库 [J]. 中国科技信息, 2009, (3): 259-261.
- [6] 王若谷. 中医英语语料库建设与研究的团队建设 [C]. 世界中医药学会联合会翻译专业委员会第三届学术年会论文集 [A]. 2012: 176-178.
- [7] 兰凤利. 基于平行语料库的中医典籍基本概念英译研究 [D]. 上海: 上海交通大学, 2008.
- [8] 刘延金, 雷刚, 陈海员, 等. 中医汉英双语语料库平台 [J]. 计算机工程, 2008, 34 (11): 266-267, 277.
- [9] 王泽浩, 董继开, 张茗, 等. 中医药名词术语成果转化与规范推广模式探索及实践 [J]. 天津中医药大学学报, 2019, 38 (4): 313-317.
- [10] 齐熠, 都立澜, 李晓莉. 试论中医术语翻译中的翻译单位问题 [J]. 中国科技术语, 2018, 20 (5): 39-43.

(收稿: 2020-08-29 在线: 2022-04-28)

责任编辑: 李焕荣
英文责编: 张晶晶